



## CHAPITRE 32

## CHAPTER 32

Loi instituant une Commission d'assurance-maladie      An Act to constitute a Health Insurance Commission

[Sanctionnée le 23 juin 1943]

[Assented to, the 23rd of June, 1943]

Préambule.

**A**TTENDU que la Commission qui a fait enquête sur les hôpitaux de cette province a, par son rapport, recommandé l'établissement de l'assurance-maladie généralisée, financée par une contribution tripartite du gouvernement, de l'employeur et de l'assuré, comportant une prime calculée non sur une base individuelle mais par cellule familiale, et administrée par une commission qui aura pour première responsabilité de préparer le plan d'assurance;

Attendu qu'il y a lieu de donner suite à cette recommandation par l'institution d'une Commission d'assurance-maladie;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Commission établie.

**1.** Il est établi une commission sous le nom, en français, de "Commission d'assurance-maladie de Québec", en anglais, de "*Quebec Health Insurance Commission*".

Pouvoirs, etc.

**2.** Cette Commission est une corporation revêtue de tous les droits et pouvoirs appartenant en général aux corporations, ayant son siège social en la cité de Québec et composée d'au plus trois membres nommés pour dix ans par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Preamble.

**W**HEREAS the commission which inquired into the hospitals in this Province recommended, in its report, the introduction of universal health insurance, financed by a threefold contribution, by the Government, the employer and the insured, involving a premium calculated, not on an individual basis, but per family group, and administered by a commission whose first responsibility would be to prepare the plan of insurance;

Whereas it is expedient to give effect to this recommendation by constituting a health insurance commission;

Therefore, His Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Commission constituted.

**1.** There shall be a commission called the "Quebec Health Insurance Commission", in English, and the "*Commission d'assurance-maladie de Québec*", in French.

**2.** Such Commission shall be a corporation, possessing all the rights and powers generally appertaining to corporations, with its corporate seat in the city of Quebec and composed of not more than three members appointed for ten years by the Lieutenant-Governor in Council.

Président.

**3.** Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme président de la Commission un de ses membres.

**3.** The Lieutenant-Governor in Council shall appoint one of the members of the Commission to be the chairman thereof.

Suppléant.

**4.** Au cas d'absence, de maladie ou d'incapacité d'agir du président ou d'un autre membre de la Commission, le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un suppléant.

**4.** In the case of the absence, illness or inability to act of the chairman or of any other member of the Commission, the Lieutenant-Governor in Council may appoint a substitute.

Services exclusifs.

**5.** Le président et les autres membres de la Commission doivent s'occuper exclusivement du travail de la Commission et des devoirs de leur office; ils ne doivent exercer aucun autre emploi, commerce, industrie ou profession.

**5.** The chairman and the other members of the Commission shall devote their entire attention to the work of the Commission and the duties of their office. They shall not engage in any other employment, trade, industry or profession.

Secrétaire.

**6.** Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme, durant bon plaisir, le secrétaire de la Commission.

**6.** The Lieutenant-Governor in Council shall appoint, during pleasure, the secretary of the Commission.

Traitements.

**7.** Le président, les autres membres de la Commission et le secrétaire reçoivent le traitement fixé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

**7.** The chairman, the other members of the Commission and the secretary shall receive such salary as may be fixed by the Lieutenant-Governor in Council.

Autres fonctionnaires.

**8.** Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme tous autres fonctionnaires requis pour le bon fonctionnement de la Commission; à compter de l'entrée en vigueur de la Loi du service civil édictée par la loi 7 George VI, chapitre 9, ces fonctionnaires et employés sont soumis aux dispositions de ladite loi.

**8.** The Lieutenant-Governor in Council shall appoint such other functionaries as are required for the proper operating of the Commission; and from and after the coming into force of the Civil Service Act, as enacted by the act 7 George VI, chapter 9, such functionaries and employees shall be subject to the provisions of the said act.

Loi des pensions applicable.

**9.** Les dispositions de la section III de la Loi des pensions (Statuts refondus, 1941, chapitre 13) édictée par l'article 6 de la loi 6 George VI, chapitre 14, et modifiée par la loi 7 George VI, chapitre 10, s'appliquent au président, aux membres, au secrétaire et aux fonctionnaires et employés de la Commission, le président et les membres devant bénéficier des dispositions du troisième alinéa de l'article 48 de ladite loi.

**9.** The provisions of Division III of the Pension Act (Revised Statutes, 1941, chapter 13), as enacted by the act 6 George VI, chapter 14, section 6, and as amended by the act 7 George VI, chapter 10, shall apply to the chairman, members, secretary and functionaries and employees of the Commission, and the chairman and members shall benefit by the provisions of the third paragraph of section 48 of the said act.

Quorum; etc.

**10.** Le quorum de la Commission est de deux membres et elle décide à la majorité des voix; s'il y a partage égal des voix, le président a un vote prépondérant.

**10.** Two members shall constitute a quorum of the Commission and the decisions thereof shall be made by a majority of votes. The chairman shall have a casting-vote in the event of a tie.

- Perpétuité.** **11.** La Commission n'est pas dissoute par la mort ou la démission de ses membres. **11.** The Commission shall not be dissolved by the death or resignation of its members. **Perpetual succession.**
- Séances.** **12.** Les séances de la Commission sont tenues au siège social ou dans n'importe quel endroit de la province selon que la Commission le juge à propos. **12.** The sittings of the Commission shall be held at its corporate seat or anywhere in the Province as the Commission deems fit. **Sittings.**
- Pouvoirs d'enquête.** **13.** La Commission a tous les pouvoirs de commissaires nommés en vertu de la Loi des commissions d'enquête (Statuts refondus, 1941, chapitre 9). **13.** The Commission shall have all the powers of commissioners appointed under the Public Inquiry Commission Act (Revised Statutes, 1941, chapter 9). **Powers of inquiry.**
- Plan d'assurance-maladie.** **14.** La Commission est chargée, après consultation des corps intéressés, de préparer un plan d'assurance-maladie généralisée définissant, notamment, l'étendue des risques qui formeront l'objet de cette assurance, la nature des prestations, les modalités d'hospitalisation et des soins à domicile, la formation des organismes administratifs et consultatifs, les taux de contribution des employeurs et des assurés, le mode de perception des contributions, la responsabilité pour le paiement des primes au cas d'indigence. **14.** It shall be the duty of the Commission, after consulting the interested bodies, to prepare a plan of universal health insurance, defining, in particular, the extent of the risks to be covered by such insurance, the nature of the benefits, the methods of hospitalization and treatment in the home, the formation of administrative and consultative bodies, the rates at which employers and insured persons are to contribute, the method of collecting contributions and the responsibility for payment of premiums in cases of indigence. **Health insurance plan.**
- Assistance médicale pour visiteurs, etc.** **15.** La Commission devra, en outre, prévoir les modalités de l'assistance médicale à ceux qui ne pourraient bénéficier du plan d'assurance-maladie (tels que les visiteurs), et l'intégration du plan d'assurance-maladie dans un plan général de sécurité sociale embrassant les mesures existantes et à venir. **15.** The Commission shall also provide for methods of furnishing medical aid to persons unable to benefit by the health insurance plan (such as visitors) and for the incorporation of the health insurance plan in a general plan of social security to include present and future measures. **Medical aid to visitors, etc.**
- Loi requise.** **16.** Le plan d'assurance élaboré par la Commission ne pourra être mis en vigueur qu'en vertu d'une loi de la Législature; en attendant, la Commission pourra recommander au lieutenant-gouverneur en conseil l'adoption, dans le cadre des lois existantes, de toute action jugée de nature à faciliter la transition du système actuel à celui indiqué dans le préambule de la présente loi. **16.** The plan of insurance prepared by the Commission can only be put in force by an act of the Legislature; meanwhile, the Commission may recommend to the Lieutenant-Governor in Council the taking, within the limits of existing laws, of such action as is deemed likely to facilitate the transition from the present system to that indicated in the preamble to this act. **Statute required.**
- Recommandations.** **17.** Il est loisible au lieutenant-gouverneur en conseil d'autoriser le trésorier de la province à avancer, sur le fonds consolidé du revenu, à la Commission d'assurance-maladie de Québec, les sommes **17.** The Lieutenant-Governor in Council may authorize the Provincial Treasurer to advance to the Quebec Health Insurance Commission, out of the consolidated revenue fund, the sums re- **Interim financing.**

requis pour son fonctionnement, en attendant l'adoption, par la Législature, du plan d'assurance-maladie prévu à l'article 14.

quired for its operation pending the adoption by the Legislature of the health insurance plan contemplated in section 14.

Exécution de la loi.

**18.** Le ministre de la santé et du bien-être social est chargé de l'exécution de la présente loi.

**18.** The Minister of Health and Social Welfare shall have charge of the carrying out of this act.

Entrée en vigueur.

**19.** La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

**19.** This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming into force.